

This translation is NO official translation, but for information only. In case of discrepancies between the original English version and the Turkish translation, the English version prevails.

Bu çeviri resmi bir çeviri DEĞİLDİR, yalnızca bilgi amaçlıdır. Orijinal İngilizce versiyon ile Türkçe tercüme arasında farklılık olması durumunda İngilizce versiyon geçerli olacaktır.

Regulation (EU) 2018/848, Art. 23 and Annex III: Collection, packaging, transport and storage of products 2018/848 no.lu EU Yönetmeliği Madde.43 Ek III: Ürünlerin toplanması, paketlenme, taşıma ve depolanması

Art. 23	<p>Operators shall ensure that organic products and in-conversion products are collected, packaged, transported and stored in accordance with the rules set out in Annex III.</p> <p>Operatörler, organik ürünlerin ve geçiş ürünlerin Ek III'te belirtilen kurallara uygun olarak toplanmasını, paketlenmesini, taşınmasını ve depolanmasını sağlayacaktır.</p>
Annex 3	
Ek 3	
1.	Collection of products and transport to preparation units Ürünlerin toplanması ve hazırlık birimlerine taşınması
	<p>Operators may carry out the simultaneous collection of organic, in-conversion and non-organic products only where appropriate measures have been taken to prevent any possible mixture or exchange between organic, in-conversion and non-organic products and to ensure the identification of the organic and in-conversion products. The operator shall keep the information relating to collection days, hours, the circuit and date and time of the reception of the products available to the control authority or control body</p> <p>Operatörler organik, geçiş sürecindeki ve organik olmayan ürünlerin aynı anda toplanmasını ancak organik, geçiş sürecindeki ve organik olmayan ürünler arasında olası bir karışımı veya değişimi önlemek ve organik ve geçiş sürecindeki ürünlerin tanımlanmasını sağlamak için uygun önlemlerin alındığı durumlarda gerçekleştirebilir. Operatör, toplama günleri, saatleri, döngü ve ürünlerin alındığı tarih ve saat ile ilgili bilgileri kontrol makamı veya kontrol kuruluşu için hazır bulundurur.</p>
2.	Packaging and transport of products to other operators or units Ürünlerin ambalajlanması ve diğer operatör veya birimlere taşınması
2.1.	Information to be provided Sağlanacak bilgiler

2.1.1.	<p>Operators shall ensure that organic products and in-conversion products are transported to other operators or units, including wholesalers and retailers, only in appropriate packaging, containers or vehicles closed in such a manner that alteration, including substitution, of the content cannot be achieved without manipulation or damage of the seal and provided with a label stating, without prejudice to any other indications required by Union law:</p> <p>Operatörler, organik ve geçiş ürünlerinin, toptancılar ve perakendeciler de dahil olmak üzere diğer operatörlere veya birimlere, yalnızca uygun ambalajlarda, kaplarda veya araçlarda, mühür değiştirilmeden veya zarar görmeden içerikte değişiklik de dahil olmak üzere değişiklik yapılamayacak şekilde kapatılmış ve Avrupa Birliği yasaları tarafından gerekli görülen diğer ifadelerle zarar vermeyen bir etiketle birlikte taşınmasını sağlar:</p>
	(a) the name and address of the operator and, where different, of the owner or seller of the product operatörün ve farklı olduğu durumlarda ürünün sahibinin veya satıcısının adı ve adresi
	(b) the name of the product ürünün adı
	(c) the name or the code number of the control authority or control body to which the operator is subject operatörün sözleşmeli olduğu kontrol yetkilisi veya kontrol kuruluşunun adı veya kod numarası
	(d) where relevant, the lot identification mark in accordance with a marking system either approved at national level or agreed with the control authority or control body and which permits the linking of the lot with the records referred to in Article 34(5) ilgili olduğu hallerde, ulusal düzeyde onaylanmış veya kontrol makamı ya da kontrol kuruluşu ile mutabık kalınmış ve partinin Madde 34(5)'te atıfta bulunulan kayıtlarla ilişkilendirilmesine izin veren bir işaretleme sistemine uygun olarak parti tanımlama işareti
	<p>The information referred to in points a)-d) may be presented solely on an accompanying document, if such a document can be undeniably linked with the packaging, container or vehicular transport of the product. This accompanying document shall include information on the supplier or the transporter.</p> <p>a)-d) maddelerinde atıfta bulunulan bilgiler, ürünün ambalajı, konteyneri veya araçla nakliyesi ile inkar edilemez bir şekilde ilişkilendirilebiliyorsa, yalnızca eşlik eden bir belgede sunulabilir. Eşlik eden bu belge tedarikçi veya nakliyeciyeye ilişkin bilgileri içermelidir.</p>
2.1.2.	<p>Operators shall ensure that compound feed authorised in organic production transported to other operators or holdings, including wholesalers and retailers, are provided with a label stating, in addition to any other indications required by Union law:</p> <p>Operatörler, toptancılar ve perakendeciler de dahil olmak üzere diğer operatörlere veya işletmelere nakledilen organik üretimde izin verilen karma yemlerin, Avrupa Birliği yasalarının gerektirdiği diğer belirteçlere ek olarak bir etiketle sunulmasını sağlamalıdır:</p>
	(a) the information provided in point 2.1.1 2.1.1 maddesinde verilen bilgi
	(b) where relevant, by weight of dry matter: ilgili olduğunda, ağırlıkça kuru madde:

	(i) the total percentage of organic feed materials organik yem maddelerinin toplam yüzdesi
	(ii) the total percentage of in-conversion feed materials geçiş sürecindeki yem maddelerinin toplam yüzdesi
	(iii) the total percentage of feed materials not covered by points (i) and (ii) (i) ve (ii) maddelerinin kapsamadığı diğer yem maddelerinin toplam yüzdesi
	(iv) the total percentage of feed of agricultural origin tarımsal kaynaklı yemin toplam yüzdesi
	(c) where relevant, the names of organic feed materials ilgili olduğunda, organik yem maddelerinin isimleri
	(d) where relevant, the names of in-conversion feed materials; and ilgili olduğunda, geçiş statüsündeki yem maddelerinin isimleri; ve
	(e) for compound feed that cannot be labelled in accordance with Article 30(6), the indication that such feed may be used in organic production in accordance with this Regulation madde 30(6) uyarınca etiketlenemeyen karma yemler için, söz konusu yemin bu yönetmeliğe uygun olarak organik üretimde kullanılabileceğine dair ibare
2.1.3.	<p>Without prejudice to Directive 66/401/EEC, operators shall ensure that on the label of the packaging of a mixture of fodder plant seeds containing organic and in-conversion or non-organic seeds of certain different plant species for which an authorisation has been issued under the relevant conditions laid down in point 1.8.5 of Part I of Annex II to this Regulation, information is provided on the exact components of the mixture, shown by percentage by weight of each component species, and where appropriate varieties.</p> <p>66/401/EEC sayılı Direktif'e Zarar vermeden, operatörler, bu Tüzük'ün Ek II Kısım I madde 1.8.5'te belirtilen ilgili koşullar altında izin verilmiş olan belirli farklı bitki türlerinin organik ve geçiş sürecindeki veya organik olmayan tohumlarını içeren bir yem bitkisi tohumu karışımının ambalajının etiketinde, her bir bileşen türün ağırlıkça yüzdesi ve uygun olduğu durumlarda çeşitleri ile gösterilen karışımın tam bileşenleri hakkında bilgi verilmesini sağlayacaktır.</p>
	<p>In addition to the relevant requirements under Annex IV to Directive 66/401/EEC, that information shall include besides the indications required in the first paragraph of this point also the list of the component species of the mixture that are labelled as organic or in-conversion. The minimum total percentage by weight of organic and in-conversion seeds in the mixture shall be at least 70 %.</p> <p>66/401/EEC sayılı Direktif Ek IV kapsamındaki ilgili gerekliliklere ek olarak, bu bilgiler, bu maddenin ilk paragrafında istenen göstergelerin yanı sıra, organik veya geçiş olarak etiketlenen karışımın bileşen türlerinin listesini de içermelidir. Karışımdaki organik ve geçiş tohumlarının ağırlıkça minimum toplam yüzdesi en az %70 olmalıdır.</p>

	<p>In case the mixture contains non-organic seeds, the label shall also include the following statement: 'The use of the mixture is only allowed within the scope of the authorisation and in the territory of the Member State of the competent authority which authorised the use of this mixture in conformity with point 1.8.5 of Annex II to Regulation (EU) 2018/848 on organic production and labelling of organic products.'</p> <p>Karışımın organik olmayan tohumlar içermesi durumunda, etikette şu ifade de yer almalıdır: 'Karışımın kullanımına yalnızca izin kapsamında ve organik üretim ve organik ürünlerin etiketlenmesine ilişkin 2018/848 sayılı Tüzüğün (EU) Ek II'sinin 1.8.5 maddesine uygun olarak bu karışımın kullanımına izin veren AB Üye ülkenin yetkili otoritesinin topraklarında izin verilir.'</p>
	<p>The information referred to in points 2.1.1 and 2.1.2 may be presented solely on an accompanying document, if such a document can be undeniably linked with the packaging, container or vehicular transport of the product. This accompanying document shall include information on the supplier or the transporter.</p> <p>Madde 2.1.1 ve 2.1.2'de atıfta bulunulan bilgiler, ürünün ambalajı, kapları veya araçla nakliyesi ile inkar edilemez bir şekilde ilişkilendirilebiliyorsa, yalnızca eşlik eden bir belge üzerinde sunulabilir. Ekteki bu belge tedarikçi veya nakliyeciyeye ilişkin bilgileri içermelidir.</p>
2.2.	<p>The closing of packaging, containers or vehicles shall not be required where:</p> <p>Ambalajların, kapların veya araçların kapatılması aşağıdaki durumlarda gerekli olmayacaktır:</p>
	<p>(a) the transport takes place directly between two operators, both of which are subject to the organic control system</p> <p>taşıma, her ikisi de organik kontrol sistemine tabi olan iki operatör arasında doğrudan gerçekleşir</p>
	<p>(b) the transport includes only organic or only in-conversion products</p> <p>taşıma sadece organik veya geçiş ürünlerini içerir</p>
	<p>(c) the products are accompanied by a document giving the information required under point 2.1; and</p> <p>ürünlere, madde 2.1'de verilen bilgileri içeren bir doküman eşlik eder</p>
	<p>(d) both the expediting and the receiving operators keep documentary records of such transport operations available for the control authority or control body.</p> <p>hem hızlandıran hem de alıcı operatörler, bu tür taşıma işlemlerinin belgeye dayalı kayıtlarını kontrol makamı veya kontrol kuruluşu için hazır bulundurur.</p>
3.	<p>Special rules for transporting feed to other production or preparation units or storage premises</p> <p>Yemi diğer üretim veya hazırlık birimlerine veya depolama tesislerine taşımak için özel kurallar</p>
	<p>When transporting feed to other production or preparation units or storage premises, operators shall ensure that the following conditions are met:</p> <p>Yemleri diğer üretim veya hazırlama birimlerine ya da depolama tesislerine taşırken, operatörler aşağıdaki koşulların karşılandığından emin olmalıdır:</p>

	(a) during transport, organically produced feed, in-conversion feed, and non-organic feed are effectively physically separated taşıma sırasında, organik olarak üretilmiş yem, geçiş statüsündeki yem ve organik olmayan fiziksel olarak etkin bir şekilde ayrılabilir:
	(b) vehicles or containers which have transported non-organic products are only used to transport organic or in-conversion products if: organik olmayan ürünleri taşımış kaplar veya araçlar ancak aşağıdaki koşullarda organik veya geçiş ürünlerini taşıyabilir:
	(i) suitable cleaning measures, the effectiveness of which has been checked, have been carried out before commencing the transport of organic or in-conversion products and the operators keep records of those operations organik veya geçiş ürünlerin nakliyesine başlamadan önce etkinliği kontrol edilmiş uygun temizlik önlemlerinin alınmış olması ve operatörlerin bu işlemlerin kayıtlarını tutması
	(ii) all appropriate measures are implemented, depending on the risks evaluated in accordance with control arrangements, and where necessary, operators guarantee that non-organic products cannot be placed on the market with an indication referring to organic production kontrol düzenlemelerine uygun olarak değerlendirilen risklere bağlı olarak tüm uygun önlemler uygulanır ve gerektiğinde operatörler organik olmayan ürünlerin organik üretime atıfta bulunan bir işaretle piyasaya sürülemeyeceğini garanti eder
	(iii) the operator keeps documentary records of such transport operations available for the control authority or control body operatör, bu tür taşıma faaliyetlerinin belgesel kayıtlarını kontrol makamı veya kontrol kuruluşu için hazır bulundurur
	(c) the transport of finished organic or in-conversion feed is separated physically or in time from the transport of other finished products bitmiş organik veya geçiş yemlerinin nakliyesi fiziksel veya zamansal olarak diğer bitmiş ürünlerin nakliyesinden ayrılır
	(d) during transport, the quantity of products at the start and each individual quantity delivered in the course of a delivery round is recorded taşıma sırasında, başlangıçtaki ürün miktarı ve bir teslimat sırasında teslim edilen her bir miktar kaydedilir
4.	Not applicable (transport of live fish) Geçerli değil (canlı balık taşıması)
5.	Reception of products from other operators of units Diğer operatörlerin birimlerinden ürün alımı
	On receipt of an organic or in-conversion product, the operator shall check the closing of the packaging, container or vehicle where it is required and the presence of the indications provided for in Section 2. Organik veya geçiş statüsündeki bir ürün teslim alındığında, işletmeci ambalajın, kabın veya aracın kapatıldığını ve Bölüm 2'de belirtilen ibarelerin varlığını kontrol etmelidir.

	<p>The operator shall cross-check the information on the label referred to in Section 2 with the information on the accompanying documents. The result of those verifications shall be explicitly mentioned in the records referred to in Article 34(5).</p> <p>Operatör, Bölüm 2'de atıfta bulunulan etiket üzerindeki bilgiler ile eşlik eden belgelerdeki bilgileri çapraz kontrolden geçirir. Bu doğrulamaların sonucu Madde 34(5)'te atıfta bulunulan kayıtlarda açıkça belirtilecektir.</p>
6.	<p><i>Not applicable for non-EU countries</i></p> <p><i>EU dışındaki ülkeler için geçerli değildir</i></p>
7.	<p>Storage of products</p> <p>Ürünlerin depolanması</p>
7.1.	<p>Areas for the storage of products shall be managed in such a way as to ensure identification of lots and to avoid any mixing or contamination with products or substances not in compliance with the organic production rules. Organic and in-conversion products shall be clearly identifiable at all times.</p> <p>Ürünlerin depolandığı alanlar, partilerin tanımlanmasını sağlayacak ve organik üretim kurallarına uygun olmayan ürün veya maddelerle herhangi bir karışma veya bulaşmayı önleyecek şekilde yönetilmelidir. Organik ve geçiş statüsündeki olan ürünler her zaman açıkça tanımlanabilir olmalıdır.</p>
7.2.	<p>No input products or substances other than those authorised pursuant to Articles 9 and 24 for use in organic production shall be stored in organic or in-conversion plant and livestock production units.</p> <p>Organik üretimde kullanılmak üzere 9. ve 24. Maddeler uyarınca izin verilenler dışında hiçbir girdi ürünü veya madde organik veya geçiş statüsündeki bitkisel ve hayvansal üretim birimlerinde depolanmayacaktır.</p>
7.3.	<p><i>Not applicable (livestock)</i></p> <p><i>Geçerli değil (hayvancılık)</i></p>
7.4.	<p>Where operators handle organic, or in-conversion or non-organic products in any combination and the organic or in-conversion products are stored in storage facilities in which also other agricultural products or foodstuffs are stored:</p> <p>Operatörlerin organik veya geçiş veya organik olmayan ürünleri herhangi bir şekilde işlediği ve organik veya geçiş ürünlerinin diğer tarımsal ürünlerin veya gıda maddelerinin de depolandığı depolama tesislerinde depolandığı durumlarda:</p>
	<p>(a) the organic or in-conversion products shall be kept separate from the other agricultural products or foodstuffs</p> <p>organik veya geçiş ürünleri diğer tarımsal ürünler veya gıda ürünlerinden ayrı tutulmalıdır</p>
	<p>(b) every measure shall be taken to ensure identification of consignments and to avoid mixtures or exchanges between organic, in-conversion and non-organic products</p> <p>sevkiyatların tanımlanmasını sağlamak ve organik, dönüştürülmüş ve organik olmayan ürünler arasında karışma veya değişimleri önlemek için her türlü önlem alınacaktır</p>

	<p>(c) suitable cleaning measures, the effectiveness of which has been checked, shall have been carried out before the storage of organic or in-conversion products and the operators shall keep records of those operations</p> <p>organik veya geiş ürünlerin depolanmasından önce etkinliği kontrol edilmiş uygun temizlik önlemleri alınmiş olmalı ve operatörler bu işlemlerin kayıtlarını tutmalıdır</p>
7.5.	<p>Only the products for cleaning and disinfection authorised pursuant to Article 24 for use in organic production shall be used in storage facilities for that purpose.</p> <p>Sadece organik üretimde kullanılmak üzere Madde 24 uyarınca izin verilen temizlik ve dezenfeksiyon ürünleri bu amaçla depolama tesislerinde kullanılabilir.</p>

Translation SRS